

Inhalt

9

Vorwort

Bernhard Maaz / Christoph Heilmann

13

TEIL I:

**EINE ÜBERSETZUNG ALS MEDIUM
KÜNSTLERISCHEN WISSENSTRANSFERS
UM 1800**

15

**Künstlerlektüren – Zur Edition der
deutschen Valenciennes-Ausgabe
von 1803**

Das Buch als Artefakt 16

Zirkulierendes Künstlerwissen –

Reisen und lesen 19

**Frankreich und Deutschland in der
Perspektive des Kulturtransfers 23**

29

**Akteure – Autor, Übersetzer und
Verleger**

**Pierre-Henri de Valenciennes – Autor
eines neuartigen Landschaftsbuchs 29**

Johann Heinrich Meynier –

Literat, Übersetzer und Künstler 30

Gottfried Adolph Grau –

Verleger im Vogtland 32

35

**Verortungen im deutschen Diskurs
zur Landschaftsmalerei**

**Die deutsche Landschaftsliteratur –
Hagedorn, Geßner, Sulzer und
Runge 35**

**»Hagedorns Betrachtungen über die
Mahlerly sind von ganz anderer Art« 36**

**Lehrbuch, Ratgeber oder Vademecum
für reisende Landschaftsmaler? 37**

41

**Transformationen – Vom Perspektiv-
zum Landschaftsbuch**

**Valenciennes' Ideal vom Malen
im Freien – Von der annotierten**

Zeichnung zur Ölskizze 41

**Die Privilegierung des Landschaftsteils
in der deutschen Übersetzung 46**

**Eine fruchtbare Diskussion (landschafts-)
ästhetischer Schlüsselbegriffe? 49**

53

**Ein französisches Landschaftsbuch
in Deutschland**

**Buchbesprechungen in führenden
Rezensionsjournalen 53**

Reflexe in der Kunstliteratur 54

6

Exemplare in Altbeständen deutscher
Bibliotheken 56
Kunstabibliotheken – Von Rom
bis Kopenhagen 58
Privatbibliotheken – Thorvaldsen,
Abildgaard und Speck von Sternburg
61

73
Ein Buch und seine Leser
Die jungen deutschen Maler in Rom –
Franz Ludwig Catel, Heinrich Reinhold
und Franz Horny 74
Johann Georg von Dillis 76
Christoffer Wilhelm Eckersberg
und seine Schüler 79
Johan Christian Dahl 81
Caspar David Friedrich 84
Carl Gustav Carus 85
Carl Blechen 88
Alexander von Humboldt 90

99
Resümee

102
Literatur

117
TEIL II:
EDITION DER DEUTSCHEN
ÜBERSETZUNG VON VALENCIENNES'
RATHGEBER, BESONDERS IM FACHE
DER LANDSCHAFTSMAHLEREY (1803),
BAND 2

121
Editorische Notiz

123
Inhalt

258
Anmerkungen des Verfassers und
des Übersetzers

264
Literatur des Ratgebers
Antike Quellentexte 264
Nachantike Literatur 265

268
Personenregister

271
Dank

272
Impressum und Bildnachweis